

PROTOCOL ON ACADEMIC AND SCIENTIFIC EXCHANGE

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY,
RUSSIAN FEDERATION

and

NORTHEASTERN UNIVERSITY, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

for the period from 2022 till 2026

№ 01/4-70-83-СПбГУ

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter - SPbU), duly represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 15.12.2021 № 32-06-409, on the one part,

and

Northeastern University (hereinafter referred to as NEU), represented by its Vice-President Tang Lixin, on the other part,

hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party",

in accordance with the *Agreement for Cooperation* concluded by the Parties on _____ (hereinafter referred to as the "*Agreement*"), agreed to continue their academic and scientific cooperation and have prepared to that effect the following Protocol on Academic and Scientific Exchange (hereinafter referred to as the "*Protocol*").

§ 1

- 1.1. The Parties will continue and develop scientific, academic and other forms of cooperation in the areas of their mutual interest, also involving other interested institutions, organizations and associations.
- 1.2. The Parties will promote conducting joint scientific and academic activities, publication of papers, journals, textbooks and tutorials, organization of seminars, conferences, and other joint projects.
- 1.3. With the objects indicated in cl. 1.1. and 1.2. of the Protocol the Parties will promote the exchange of academic and research staff during the validity of the present Protocol and in accordance with the terms and conditions set by the present Protocol.

§ 2

- 2.1. The Parties agree that the total annual duration of exchange for each person in the frameworks of the present Protocol should not exceed 90 days at each university. Total number of exchange participants per year should not exceed 2(two) researchers.
- 2.2. The host university assists the exchange participants in arranging accommodation during the exchange period.

- 2.3. All visa related expenses (besides those indicated in cl.3.3.3 of the present Protocol), medical insurance expenses, travel expenses and any additional expenses related to the participation in the exchange shall be covered by the exchange participant, or by the home university, or by a third party, in accordance with the national law.
- 2.4. The Parties undertake not to impose any charges (admissions and taxes) to the exchange participants in connection to their participation in the exchange, with the exception of those relating to optional activities offered, as well as charges indicated in cl. 2.3.
- 2.5. All the exchange participants should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.
- 2.6. Possibility and terms of acceptance of academic and research staff over the total annual duration of exchange stated in cl. 2.1 will be agreed separately in each case.

§ 3

- 3.1. In order to administrate the joint activities within the frameworks of the present Protocol each Party (within 1 month after the date of signing of the present Protocol) shall appoint a coordinator responsible for the concurrence of exchange conditions and documental support of the exchange participants.
- 3.2. The Parties shall promptly notify (within 10 working days) each other about the appointment or change of the coordinator, as well as about change of his/her contact information.
- 3.3. The Parties agree to set the following procedure for assessment of the applications for exchange under the conditions of the present Protocol:
 - 3.3.1. Each application shall be issued according to the rules of the host university and forwarded by the coordinator of the home university to the coordinator of the host university at least 4 months prior to the visit.
 - 3.3.2. The final decision on the admission possibility and terms of each exchange participant (including the duration, financial and organizational support as well as the final program of visit) shall be made by the host university. The host university shall notify the coordinator of the home university about its decision at least 3 months prior to the visit.
 - 3.3.3. In case of consent to the conditions of the exchange, the host university, on its own account, will send a formal invitation for the exchange participant (containing a full description of the admission terms) to the coordinator of the home university.
- 3.4. The procedure referred to in cl. 3.3 can be changed only by mutual written consent of the Parties.

§ 4

- 4.1. Cooperation of the Parties within the frameworks of the present Protocol shall be carried out in accordance with *the Agreement*, as well as procedures, policies and practices of each Party and in accordance with the law of the Russian Federation and the law of the People's Republic of China.

- 4.2. Shall any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Protocol, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute is not resolved by such negotiations, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the questionable commitment arose.
- 4.3. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

§ 5

- 5.1. The present Protocol shall enter into force from the date of receipt by St. Petersburg State University of the conclusion provided for in Part 4 of Article 105 of the Federal Law "On Education in the Russian Federation", in order for educational organizations to conclude agreements on foreign organizations and citizens. St. Petersburg State University to notify Northeastern University of the receipt of the relevant conclusion.
- 5.2. This Protocol will be valid until 31st December 2026.
- 5.3. This Protocol may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice at least 6 months prior to termination of the Protocol. The Protocol ceases to be in force after the termination, whereas the Parties agree to complete the initialized activities.
- 5.4. Any changes or amendments to the Protocol shall be done in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

§ 6

- 6.1. The Protocol is signed in six copies in English, Russian and Chinese, three copies for each Party. In case of discrepancies, the English copy shall prevail.

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education «Saint-
Petersburg State University»

Sergey Andryushin Valeruya Malomush
Vice-Rector for International Affairs
Date: 16.09.2022

On behalf of
Northeastern University:

Tang Lixin
Vice-President
Date: _____

**中华人民共和国东北大学
与
俄罗斯联邦圣彼得堡国立大学
学术科研交流议定书**

(2022 年至 2026 年)

№ 01/1-70-83-СНСУ

以国际事务副校长 S.V. 安德留申为代表的俄罗斯联邦国家预算高等教育机构“圣彼得堡国立大学”根据 2021 年 12 月 15 日第 32-06-409 号委托书, 和以副校长唐立新为代表的“东北大学”, 以下统称“双方”, 单称“一方”, 基于双方于 2022 年 --月--日签订的《中华人民共和国东北大学与俄罗斯联邦圣彼得堡国立大学合作框架协议》(以下简称“协议”), 愿继续开展学术科研合作, 并拟签订下述学术科研交流议定书(以下简称“议定书”)。

1

1.1. 双方将在共同关切的领域继续开展科研、学术和其他形式的合作, 其他有合作意愿的机构、组织和协会也可加入。

1.2. 双方将推动开展联合科研和学术交流活动, 出版论文、期刊、教材和教辅资料, 组织研讨会、大型会议和开展其他合作项目。

1.3. 为实现 1.1 和 1.2 条款所提及的目标, 双方将在本议定书有效期内根据相关条款推动学术科研人员交流。

2

2.1. 双方同意, 在本议定书的框架内, 每人每年在对方大学的交流总时间不应超过 90 天。每年的交流人员总数不应超过 2 (贰) 名。

2.2. 接收学校协助交流人员安排交流期间的住宿。

2.3. 所有签证相关费用(除本议定书第 3.3.3 条所涉及的费用外)、医疗保险费用、旅费以及因参加交流所产生的任何额外费用, 均应根据相关国家法律由交流人员本人、派出学校或第三

方承担。

2.4. 除接收学校提供的选择性活动相关费用及第 2.3 条中提及的相关费用外, 双方承诺不向交流人员收取其他任何交流相关费用(录取费和税费)。

2.5. 所有交流人员均应购买能覆盖全部交流期间且在接收学校所在国境内有效的医疗保险。

2.6. 在第 2.1 条的规定下, 接收学术研究人员的可能性和条件将视情况另行商定。

3

3.1. 为管理本议定书框架下的联合活动, 双方(在本议定书签署之日后 1 个月内)应指定一名协调员, 负责确定交流条件, 协助交流人员准备所需文件。

3.2. 双方应及时(在 10 个工作日内)告知对方协调员的任命、变更情况及其联系方式。

3.3. 双方同意在本议定书的条件下, 为评估交流申请履行以下程序:

3.3.1. 申请材料应按照接收学校的规定提交, 由派出学校的协调员在访问前至少 4 个月发送给接收学校的协调员。

3.3.2. 交流人员录取的可能性和条件(包括时长、资金和组织支持, 以及最终的访问计划)由接收学校最终决定。接收学校应在访问前至少 3 个月将其决定告知派出学校的协调员。

3.3.3. 在同意交流条件的情况下, 接收学校将向派出学校的协调员发出给交流人员的正式邀请信(包括对录取条件的完整描述)。

3.4. 第 3.3 条规定的程序经双方书面同意后方可更改。

4

4.1. 双方在本议定书框架下的合作, 应遵循“协议”, 符合双方的程序、政策和惯例, 且应遵守中华人民共和国和俄罗斯联邦的法律。

4.2. 双方如发生与议定书有关的争议或分歧, 应先努力通过

协商解决。如未能通过协商解决，原告方有权向被告方所在地法院提起诉讼。适用法律为争议产生所在国的法律。

4.3. 除法律规定外，如与履行本协议义务无直接关系，未经对方事先同意不得使用另一方的名称和标识。

5

5.1. 本协议自圣彼得堡国立大学收到《俄罗斯联邦教育法》第105条第4部分规定的结论之日起生效，以便教育机构与外国机构和公民签订协议。圣彼得堡国立大学向东北大学通知相关结论。

5.2. 本协议有效期至2026年12月31日。

5.3. 任何一方均可随时终止本协议，终止方须在终止前至少6个月向另一方提交书面通知。协议将在终止后失效，但双方须完成已启动的活动。

5.4. 对协议的任何变更或修订均应通过书面形式完成，并由双方授权代表签字。

6

6.1. 协议一式六份，分别用英文、中文和俄文签署，每方各三份。如有歧义，以英文版本为准。

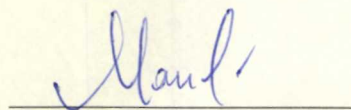
东北大学代表



唐立新
副校长

日期: _____

俄罗斯联邦国家预算高等教育
机构圣彼得堡国立大学代表



S. V. 安德留申
国际事务副校长

日期: 2022-09-16